
俄语教学理论与实践探索

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА



章自力 许 宏 ◎ 主编



世界图书出版公司

本书为上海市 I 类高峰学科（外国语言文学）建设项目成果。

Supported by Shanghai Peak Discipline Program (Class I): Foreign Languages and Literature.

俄语教学理论与实践探索

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА



章自力 许 宏◎主编



中国出版集团公司



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语教学理论与实践探索 / 章自力, 许宏主编. —
广州: 世界图书出版广东有限公司, 2017.12

ISBN 978-7-5192-4114-8

I . ①俄… II . ①章… ②许… III . ①俄语—教学研究—高等学校 IV . ① H359.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 309863 号

书 名	俄语教学理论与实践探索 EYU JIAOXUE LILUN YU SHIJIAN TANSUO
主 编 者	章自力 许 宏
策划编辑	孔令钢
责任编辑	黄 琼
装帧设计	黑眼圈工作室
出版发行	世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
电 话	020-84460408
网 址	http:// www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	新华书店
印 刷	北京振兴源印务有限公司
开 本	710mm × 1000mm 1/16
印 张	19.25
字 数	332 千
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-4114-8
定 价	66.00 元

版权所有, 翻版必究
(如有印装错误, 请与出版社联系)

前 言

在外国语言文学这门学科迎来新机遇、新发展之时，俄语语言文学专业的改革与创新问题也引发了学界同仁的广泛热议与深入思考。在此背景下，上海外国语大学俄语系承办了第三届全国高校俄语专业学科建设高层论坛。中国俄语教学研究会、教育部国际合作与交流司、教育部俄语专业教学指导分委员会的专家与代表，全国俄语专业院系的负责人，俄罗斯圣彼得堡大学、“俄语世界”基金会的代表与学者应邀参加了此次高层论坛。

此次高层论坛聚焦新时期俄语专业学科建设问题。国内外的专家学者会聚一堂，共商俄语专业学科建设与发展大业，讨论我国俄语人才培养的新理念与新模式，探究高校俄语教学方法的改革与创新，并分享了各自在俄语专业办学过程中所积累的宝贵经验。专家学者们在理论层面与实践层面纷纷发表高论，探索俄语专业教学中的各种课题，包括学科建设、课程设置、教材编写、教法创新、人才培养模式改革、俄语语言技能培养等。概括起来，此次高层论坛有三大特点：一是研究论题宽广。既有本科生教学研究，也有研究生教学思索；既有基础段俄语教学问题分析，也有高端俄语翻译人才培养问题探讨；既有日常教学研究，也有暑期学校探索。二是研究领域全面。所论教学问题不仅涉及俄语语言本身，还包含文学、翻译等其他领域。三是国际化色彩鲜明，登坛专家既有国内高校名师，也不乏国外知名学者，所用工作语言既可以是汉语，也可以是俄语。

第三届全国高校俄语专业学科建设高层论坛虽然已经落幕，但是专家学者们的



思想理念影响甚广。很多同仁受其启发，在论坛结束后将自己对论坛相关主题的思考发给了我们，颇有价值。为了让广大俄语工作者能够了解此次高层论坛所取得的成果，我们特将此次论坛的相关论文及后续收到的论文结集成册，以飨读者。

编 者

2017 年 9 月

目 录

学科建设与教学研究篇

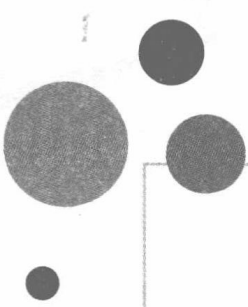
俄语语言学学科建设的一个问题	张家骅 003
对“一带一路”背景下高端俄语翻译人才培养模式的思考	黄 玫 008
依托学科优势,以创新能力培养为核心的暑期研究生教育教学活动的 探索与实践	章自力 许 宏 014
黑龙江大学俄语学科 75 年积淀对科研的启示与思考	孙 超 022
浅谈综合性大学俄语学科建设 ——以中国人民大学俄语系为例	陈 方 029
北外俄语学院实施“国际化战略人才培养计划”的 实践与思考	何 芳 郭世强 034
我国高校俄语专业教学改革与发展中热点与难点问题透析 ...	赵 丹 王加兴 048
国际化进程与俄语教学转向	许传华 058
全人教育理念下的俄语复合型人才培养模式的研究和实践	寇小桦 066
试论人文修辞学的教育教学功能	林 梅 075
翻译教程 翻译方法 翻译技巧	赵 为 084
新标准、新思维:从新国标谈我国高校本科俄语 口译教学的建设与发展	顾鸿飞 091
俄语翻译硕士(MTI)教育:问题与对策	王利众 冯佩成 100
俄语口译教材体系建设的原则、定位与途径	张俊翔 107
语言迁移理论视域下的中国学生俄语重音习得偏误分析	徐来娣 117



对中国高校俄语专业现行本科培养方案的几点思考	范洁清 128
试论俄语专业本科核心课程的建设	
——以“俄语视听说”课建设为例	卓娜 139
基于内隐外显学习理论的大学俄语语法教学理念	李艳春 邓丽娟 144
初级俄语听力教学方法初探	曹海艳 151
浅谈大学俄语新东方第五册同义词的	
词汇修辞特点	程红 文秀梅 Ю. А. Даниленко 158
俄语专业硕士学位论文的指导策略及评估标准	蒋勇敏 165
关于俄语语言文学专业研究生培养的几点思考	吴爱荣 174
外语教学的理论与实践	
——以俄语零起点低年级为例	高少萍 180

理论研究篇

中俄文学外交的可能性	刘文飞 189
语言认知的规约性与交际性问题的哲学阐释	隋然 196
论俄国白银时代象征主义诗歌艺术的神性底色	刘永红 205
俄侨作家黑多克小说中的东方哲学	
——以《死人回乡》为例	王亚民 217
实义切分与翻译教学	陈洁 225
文化翻译方法论研究	杨仕章 230
俄汉语小句的词序与翻译问题	赵小兵 248
俄语逻辑语气词的句法语义分析	郭丽君 259
俄语句子的独立成分及独立定语	赵秀美 267
浅论俄罗斯的“圣诞故事”	汪隽 274
管窥俄汉谚语中的性别歧视	刘玉琴 赵玲 285
从交际失败现象看舒克申笔下的怪人形象	刘丽军 290
俄汉语言文化中的“红”	С.В. Сумьянова 董娅妮 296



学科建设与教学研究篇

俄语语言学学科建设的-一个问题

黑龙江大学 张家骅

(第三届全国高校俄语专业学科建设高层论坛主旨报告)

多年困扰俄语语言学教师和学生的一个问题是,在不同学科量化管理一刀切的大形势下,我们一直因为没有-一个以俄语研究为专门内容的CSSCI期刊而举步维艰:写了文章很难找到地方发表,发表了的文章评什么都不算。解决这个问题求助别人另立规矩通常是办不到的,我们只能自己想办法解放自己。这里谈一点想法,涉及学科建设,只是个人意见,仅供参考。

我国的俄语教育任务不同于俄罗斯的对外俄语教学,后者是在留苏预备班俄语教学的基础上发展起来的,其中心任务、唯一任务,是培养预备生在尽可能短的期限内掌握俄语听说能力,以适应各种自然科学或社会科学的本科学习。我们的高校俄语专业教育,恐怕不能把学时只放在听说读写的技能训练上。相应地,俄语语言学当然也不能只围着服务俄语实践教学兜圈子。

因此,我们这里所说的期刊建设,将有助于推动俄语院系本科阶段、研究生阶段的教学计划、课程设置的改革,为学生创造广阔的选择空间,给他们提供充分发展个性的机会。语言学应该成为俄语专业(本科)和俄语语言文学学科(研究生)的方向之一。

CSSCI外国语言学类期刊(2014—2015)有14种(按音序排列):《当代语言学》(中国社会科学院语言研究所)、《外国语》(上海外国语大学)、《外语电化教学》(上海外国语大学)、《外语教学》(西安外国语大学)、《外语教学理论与实践》(华东师范大学外语学院)、《外语教学与研究》(北京外国语大学)、《外语界》(上海外国语大学)、《外语学刊》(黑龙江大学)、《外语与外语教学》(大连外国语学院)、《现代外语》(广东外语外贸大学)、《中国外语》(高等教育出



版社)、《中国翻译》(中国外文局对外传播研究中心)、《语言学研究(集刊)》(北京大学外国语学院)、《中国外语教育(集刊)》(北京外国语大学)。

CSSCI 期刊的评价标准分为专家主观评价(占总分 30%)和客观参数(占总分 70%)两部分,后者大体包括:①他引率(排除作者自引、刊物自引);②基金比(基金项目阶段性成果比例);③容量(篇数);④学科覆盖面(研究方向覆盖面);⑤学校覆盖面(作者单位);⑥地区覆盖面(作者地区);⑦转载率(《中国社会科学文摘》、《新华文摘》、《高等学校文科学术文摘》、中国人大书报资料中心《语言文字学》);⑧中国知网(CNKI)下载率(信息广度和信息量)。

很显然,俄语类期刊难以进入 CSSCI 的原因主要是:①语种;②语种国家;③读者数量;④期刊内容的普适性。

理想的俄语语言学期刊应该是什么样的?

1. 期刊定位

学术性和信息性。

2. 主要内容

俄罗斯语言学前沿理论的研究,研究信息(包括动态信息);服务于新型智库建设和国家语言规划的俄语、俄罗斯各少数民族语言和俄罗斯的各种外国语言研究、语言文化的研究、研究信息、研究动态;俄语教学研究和研究信息。

3. 读者对象

扩大服务对象,跨出俄语界,面向广大非俄语专业的语言学读者;期刊文章要着意选择有普适性的题目,让非俄语专业的人感兴趣、有重要的学术参考价值;文章要写得让不懂俄语的人读得懂。

4. 期刊特色与栏目设置研究与引介相结合。

据此,就语言学而言,期刊主要应设立 3 个栏目:“实证研究”、“国外语言学综述”、“书刊评介”,以与国内外同类典范期刊的办刊理念接轨,如《当代语言学》(中国社科院语言所)、《Вопросы языкознания》(俄罗斯科学院)多年来的基本栏目都是这样。

其中,实证研究(语言研究)包括:

(1) 使用俄罗斯的语言学理论和方法研究汉语,参与探讨我国当前汉语学界的

迫切问题、热点问题，以融入我国语言学研究的大语境中；

(2) 使用俄罗斯的语言学理论和方法进行汉俄对比，为我国对俄汉语教学提供咨询服务，参与探讨我国当前汉语学界的迫切问题、热点问题；

(3) 服务于智库建设的各种专题调查报告，例如语言教育方面，俄罗斯（各级学校）的俄语母语教育（课程标准、课程设置、教材建设、教学、评价理念）、俄罗斯（各级学校）的外语教育、俄罗斯的汉语教育与研究（历史与现状）、俄罗斯的少数民族语言教育；

(4) 使用俄罗斯的语言学理论和方法进行俄汉对比，为中国俄语教学提供咨询服务；

(5) 以俄语为研究对象，为中国俄语教学提供咨询服务；

(6) 研究俄语，参与探讨俄罗斯当前俄语学界的迫切问题、热点问题。

引介（综述、书刊评介），其中综述包括：

(1) 引介俄罗斯的普通语言学、语言类型学、历史比较语言学、社会语言学、心理语言学、语言哲学、语言信息处理等方面的传统优势理论、当代前沿理论成果；

(2) 引介俄罗斯汉学研究理论、方法和成果；

(3) 引介俄罗斯对中俄跨界少数民族语言（如满 - 通古斯语、突厥语）的研究理论、方法和成果；

(4) 引介其他国家对俄罗斯语言（文学与文化）的研究理论和研究成果。

通过引介俄罗斯和其他国家的相关理论、方法和成果，促进我国普通语言学、汉语言文字学、少数民族语言研究（和我国文学文化研究）的发展。

书刊评介包括：

(1) 跟踪新近出版的学科前沿著作；

(2) 最好有针对性，与我国语言学界当下热点领域挂起钩来。

(3) 俄罗斯语言学界有评介价值的学术新著十分丰富，仅以享有盛誉的 Языки славянской культуры 出版的新书为例：

Падучева Е.В. 2013. Русское отрицательное предложение 《俄语否定句》；

Зализняк Анна А. 2013. Русская семантика в типологической перспективе 《类型学视角下的俄罗斯语义学》；

Русакова М.В. 2013. Элементы антропоцентрической грамматики русского языка 《俄语中的人本语法成素》；



Дементьев В.В. 2013. Коммуникативные ценности русской культуры: категория личности в лексике и прагматике 《俄语文化因素的交际价值：词汇和语用中的人称语义范畴》；

Бабаев К.В. 2013. Нигеро-конголезский праязык: личные местоимения 《尼日尔—刚果原始语：人称代词》；

Старостин Г.С. 2013. Языки Африки. Опыт построения лексикостатистической классификации. Т.1: Койсанские языки 《非洲诸语言词汇的统计分类建构初探（第1卷）：科伊桑诸语言（语言年代学）》；

Кубрякова Е.С. 2012. Когнитивные исследования языка: Поиски сущности языка 《语言的认知研究：语言本质探索》；

Зельдович Г.М. 2012. Прагматика грамматики 《语法语用学》。

书刊评介的写作模板参见《当代语言学》近年的“书刊评介”栏目。这里要再一次强调，实证研究、理论综述、书刊评介的读者对象不应局限于俄语界，要充分顾及不懂俄语的广大语言学、文学工作者的兴趣和需要，期刊文章要尽可能地减少这些读者的阅读困难。

5. 办刊目的

（1）通过引介俄罗斯当代语言学的前沿理论、方法和成果，促进我国普通语言学、汉语言文字学、少数民族语言研究的发展；

（2）以期刊引领我国俄语语言学科的教学和研究工作，扩大视野，拓展研究领域，将研究课题与母语、我国社会现实、迫切需求密切结合，洋为中用，真正有效服务于新型智库建设、国家发展战略；

（3）将期刊的栏目组稿工作与各个学校的课题研究实际密切配合，围绕刊物培养青年骨干作者，逐渐形成若干长线的校际研究团队；

（4）期刊不仅要通过俄语研究服务于俄语专业的本科教学，而且要通过拓展研究领域，推进俄语语言学科的改革。

我国高校的学科结构缺少真正意义上的“语言学”学科，虽然有“语言学及应用语言学”和“外国语言学及应用语言学”，但它们只是“中国语言文学”和“外国语言文学”之下的二级学科。两个二级学科的硕士点、博士点，业务上依附在文学院、外语学院之下，特别是“外国语言学及应用语言学”，多依附在“英语语言

文学”之下。这是导致外国语言学研究与母语（汉语）研究不能充分彼此交流的重要原因。

在现行的学科结构状况下，“外国语言文学”不得不担当起培养学生使用外国语言学理论与方法审视母语的任务，以填补我国目前高校学科布局上的空白。

外语院系的本科生、研究生缺少“现代汉语”的知识准备，不熟悉汉语语言学的研究历史与现状，这确实是一个实际问题。但这个问题不应当作为反对他们选择母语做审视对象的理由。造成这个问题的原因来自教学计划、课程设置等方面的人为因素，可以通过适当的人为调整来加以解决。

对“一带一路”背景下高端俄语翻译人才培养模式的思考

北京外国语大学 黄玫

提要：“一带一路”构想的提出为我国高校俄语专业的建设带来了前所未有的机遇，与此同时，俄语教育教学的改革和俄语人才培养也面临着巨大的挑战。我国俄语界在翻译人才的培养研究上已经做出了有效的尝试并取得了一定的成绩，积累了相当的经验，但在高端翻译人才的培养上仍然存在很大的研究空间。高端俄语翻译人才的培养是一个系统工程，需要从培养目标设定、课程设置、教材编写、教学阶段之间的内容配合与连接等方面全面探索适应“一带一路”建设发展、满足当前语言服务产业需求的人才培养模式。

关键词：“一带一路” 俄语翻译人才 培养模式

近年来，随着中俄两国战略合作伙伴关系的确立和双边交流与合作的日益扩大，相关的社会语言服务产业迅猛发展，对俄语人才的需求也逐年上升。自2013年国家主席习近平提出“一带一路”的重大倡议以来，中国和丝绸之路沿线俄语国家的交流与合作进入到一个新的阶段。新发布的丝路经济带的三条路线中的两条都与俄语密切相关。一条是从中国北部经蒙古国、俄罗斯通向欧洲；另一条是从中国西部经中亚通向欧洲。这两条线路上可以使用俄语的国家有十几个之多。围绕着“一带一路”倡议的实施和建设，和这些国家展开的交流合作也日益频繁。而高端俄语翻译人才正是各类交流合作活动有效进行的保证，其在“一带一路”倡议的实施和建设中的作用是不可替代的。这为我国高校俄语专业的建设带来了前所未有的机遇，与此同时，俄语教育教学的改革和俄语人才，包括高端翻译人才的培养也面临着巨大的挑战。

我国高校俄语专业的教育教学改革一直是中俄两国俄语教育者关注的焦点问题。

其中,能满足社会语言服务产业发展需要的翻译人才,包括高端翻译人才的培养是改革创新的重要课题。世界政治经济的发展和格局的改变也寻求着更多的智力支持,同时中俄的战略伙伴关系决定了两国在社会生活各个领域的频繁交往,对高端翻译人才的需求也日益增多。因此,翻译能力的培养一直同“听、说、读、写”等几项实践技能的培养共同构成我国俄语教学的中心任务。近年来,翻译人才,尤其是高端翻译人才的培养成为了俄语教育界极度重视的问题:刊登出版了一批相关课题的论文专著,以翻译教学为内容的研讨会的规模不断扩大。同时,我国的俄语教育者同俄罗斯学者也建立了共同研究的机制:莫斯科大学高翻学院所举办的年度翻译研究会议成为两国学者就翻译理论、实践及教学研究的有效平台。纵观已有的翻译教学的研究成果,我们认为,研究工作在以下方面已经取得了一定的成果:

第一,中国高校俄语专业人才培养方案中翻译专业的建立与发展。为了满足培养高端翻译人才的要求,我国一些院校在本科阶段尝试开设了“翻译专业”。如黑龙江大学就把“培养基础扎实,言语技能熟练,具有良好的俄语和汉语功底,能掌握口、笔译理论和技能,知识面广,适应性强,综合素质高,具备良好中外文化修养,国际化视野宽阔,能在外事、外贸、文化、经济、军事、旅游、金融、科技交流与合作等领域从事口、笔译工作的应用型专业翻译人才”作为本科翻译专业的培养目标。

第二,俄语专业翻译课程的改革创新。在高校教育和教学改革框架中,我国很多高校的俄语专业都尝试进行了专业课程设置,包括翻译课程的改革,力求在原有的基础上进行优化。首先是“汉译俄”、“俄译汉”等传统课程内容的更新;其次是“中外翻译史”、“翻译理论”、“交替传译”、“经贸翻译”、“科技翻译”、“媒体翻译”等新课程的开设。

第三,俄语专业翻译教材的不断完善。近十年我国高校俄语专业翻译课程教材的建设取得了相当大的成绩。不但原有的教材中的内容得到了更新,外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、上海译文出版社、黑龙江大学出版社等出版单位先后推出了《实用俄汉汉俄翻译教程》、《俄汉口译高级教程》、《实战俄语口译》、《俄汉汉俄全译实践教程》等教材。

第四,俄语专业翻译课程教学方法的更新。翻译课程改革和教材建设要求教师在实践中采用相应的创新教学方法。许多高校在授课形式(如讲座和讨论相结合)、授课手段(应用多媒体甚至微课、慕课)等方面进行了探索。

如上所述,我国俄语界在翻译人才的培养研究上已经做出了有效的尝试并取得



了一定的成绩,在普通翻译人才的培养方面积累了相当的经验,但在高端翻译人才的培养上仍然存在很大的研究空间。从用人单位反馈上看,我国俄语专业毕业生并不能完全胜任规格较高或规模较大的外事、商务等翻译任务。基于此,如何制定一套行之有效的高端翻译人才的培养方案、如何在现有的研究基础上继续发展,分层次培养满足社会语言服务产业要求的翻译人才是俄语教育工作者面临的重大课题。

75年来,北京外国语大学俄语学院为我国俄语教育的发展和高级俄语人才培养做出了巨大的贡献,在俄语人才培养方面,也形成了一套行之有效的方法和传统,尤其是在课堂教学和教材编写方面,始终在进行着不懈的努力。当前,在“一带一路”建设的新时期,俄语学院在学校的支持下一直通过理论和实践研究系统总结和传播教改经验,力图创造具有中国特色、国际外语教育一流的外语教学方法和模式。为此,俄语专业需要不断进行着改革与创新,尤其要针对如何满足社会经济和文化发展的需要,进而培养出适用于“一带一路”建设的复合型人才这一核心问题进行思考。而翻译技能的培养则是此类复合型人才的核心模块之一,需要对目前实施的俄语专业人才培养模式提出进一步完善的方案,对本科和专业硕士研究生阶段翻译课程群和相关教材的建设进行规划。

我们认为,首先需要做以下方面的工作:

第一,对当前俄语翻译人才培养体系进行科学的评估。教育教学评估是一项复杂的工作,由于其活动本身难以量化,且评价标准不一,因此此项评估工作应以文献分析为方法,对涉及我国各类型高等教育机构俄语专业的人才培养方案、探讨俄语翻译人才,包括高端翻译人才培养的论文论著、已经出版的俄语专业翻译教材等进行归纳整理,力求较为全面地描述目前翻译人才培养的现状和问题。同时,采用实证法以保证结论的客观性。首先,可采用问卷法对翻译教学质量满意度和当前“一带一路”建设所需高端俄语翻译人才指标进行调查。需要注意的是,不论是俄语专业翻译教学质量还是高端翻译人才指标,都是多维的概念,包含多个组成要素。问卷可以采用李克特尺度法,即最高为5分,最低为1分。问题的设计需要经过对文献的研究、对足够数量和类型的院校及用人单位的调研、集体论证等过程,以保证问卷调查内容的客观性和科学性;通过问卷调查可以得出教学质量评价的一些数据。然后,根据所得数据对选样进行调查的院校俄语专业的翻译人才培养方案进行分析和总结,并对当前的俄语翻译教学质量进行评估。分析调查的对象应覆盖各个类型的教育机构,如综合性大学、外国语大学、师范大学、理工类大学、军队院校、二